

PROTOKOL O POVLAŠTICAMA I IMUNITETIMA
EUROPSKIH ZAJEDNICA

VISOKE UGOVORNE STRANKE,

UZIMAJUĆI U OBZIR DA, u skladu s člankom 28. Ugovora o osnivanju jedinstvenog Vijeća i jedinstvene Komisije Europskih Zajednica, ove Zajednice i Europska investicijska banka na državnim područjima država članica uživaju takve povlastice i imunitete koji su im potrebni za obavljanje svojih zadaća,

SPORAZUMJELE SU SE o sljedećim odredbama koje se prilažu ovom Ugovoru:

POGLAVLJE 1.

DOBRA, SREDSTVA, IMOVINA I POSLOVANJE EUROPSKIH ZAJEDNICA

Članak 1.

Prostorije i zgrade Zajednica nepovredive su. Izuzete su od pretrage, rekvizicije, konfiskacije ili izvlaštenja. Dobra i imovina Zajednica ne mogu biti predmetom upravnih ili sudskih mjera prisile bez ovlaštenja Suda.

Članak 2.

Arhive Zajednica nepovredive su.

Članak 3.

Zajednice, njihova imovina, prihodi i ostala dobra oslobođeni su od svih neposrednih poreza.

Vlade država članica, kad god je to moguće, poduzimaju odgovarajuće mjere za doznačivanje ili povrat iznosa posrednih poreza ili poreza na prodaju uključenih u cijenu pokretnina ili nekretnina, kada Zajednice za svoje službene potrebe obavljaju veće kupnje čija cijena uključuje takve poreze. Međutim, primjena navedenih odredaba ne smije imati za posljedicu narušavanje tržišnog natjecanja unutar Zajednica.

Ne odobravaju se oslobođenja u odnosu na poreze i davanja koji se plaćaju samo kao naknade za javne komunalne usluge.

Članak 4.

Zajednice su oslobođene od svih carina, zabrana ili ograničenja pri uvozu i izvozu na predmete namijenjene njihovoj službenoj uporabi; tako uvezenim predmetima ne smije se raspolagati, ni uz naplatu ni besplatno, na državnom području zemlje u koju su uvezeni, osim prema uvjetima koje odobri vlada te zemlje.

Zajednice su također oslobođene od svih carina i svih zabrana i ograničenja na uvoz i izvoz svojih publikacija.

Članak 5.

Europska zajednica za ugljen i čelik može imati bilo koju valutu i voditi knjige u bilo kojoj valuti.

POGLAVLJE 2.

KOMUNIKACIJA I PROPUSNICE

Članak 6.

Pri službenoj komunikaciji i prijenosu svih svojih dokumenata institucije Zajednica na državnom području svake države članice uživaju tretman koji ta država priznaje diplomatskim misijama.

Službena prepiska i ostala službena komunikacija institucija Zajednica ne podliježu cenzuri.

Članak 7.

1. Predsjednici institucija Zajednica mogu članovima i službenicima tih institucija izdati propusnice (*laissez-passer*) u obliku koji propisuje Vijeće i koje vlasti država članica priznaju kao valjane putne isprave. Te se propusnice (*laissez-passer*) izdaju dužnosnicima i ostalim službenicima prema uvjetima utvrđenima u Pravilniku o osoblju za dužnosnike i Uvjetima zaposlenja ostalih službenika Zajednica predviđenima u članku 212. ovog Ugovora.

Komisija može sklopiti sporazume na temelju kojih se te propusnice (*laissez-passer*) priznaju kao valjane putne isprave na državnom području trećih zemalja.

2. Međutim, odredbe iz članka 6. Protokola o povlasticama i imunitetima Europske zajednice za ugljen i čelik ostaju na snazi do primjene odredaba iz stavka 1. ovog članka za članove i službenike institucija koji na datum stupanja ovog Ugovora na snagu imaju propusnice predviđene u tom članku.

POGLAVLJE 3.

ČLANOVI SKUPŠTINE

Članak 8.

Slobodno kretanje članova Skupštine prilikom putovanja do mjesta ili iz mjesta sastajanja Skupštine ne podliježe nikakvim administrativnim ili drugim ograničenjima.

Članovima Skupštine odobravaju se u vezi s carinskom i deviznom kontrolom:

- (a) od strane njihove vlade, iste olakšice koje se odobravaju višim dužnosnicima prilikom putovanja u inozemstvo radi privremenih službenih misija
- (b) od strane vlada ostalih država članica, iste olakšice koje se odobravaju predstavnicima stranih vlada na privremenim službenim misijama.

Članak 9.

Članovi Skupštine ne mogu biti podvrgnuti nikakvom obliku ispitivanja, zadržavanja ili sudskog postupka zbog izraženih mišljenja ili glasanja pri obnašanju svojih dužnosti.

Članak 10.

Tijekom zasjedanja Skupštine njezini članovi uživaju:

- (a) na državnom području svoje države, imunitet priznat članovima parlamenta te države
- (b) na državnom području bilo koje druge države članice, imunitet od svake mjere zadržavanja i od sudskih postupaka.

Na isti se način imunitet primjenjuje na članove tijekom putovanja do mjesta ili iz mjesta sastajanja Skupštine.

Ako je član zatečen u počinjenju kaznenog djela, nije moguće pozivanje na imunitet te u tom slučaju Skupština može ostvariti svoje pravo na ukidanje imuniteta jednom od svojih članova.

POGLAVLJE 4.

PREDSTAVNICI DRŽAVA ČLANICA
KOJI SUDJELUJU U RADU INSTITUCIJA EUROPSKIH ZAJEDNICA

Članak 11.

Predstavnici država članica koji sudjeluju u radu institucija Zajednica, njihovi savjetnici i tehnički stručnjaci uživaju uobičajene povlastice, imunitete i olakšice prilikom obnašanja svojih dužnosti i tijekom putovanja do mjesta ili iz mjesta sastajanja.

Ovaj se članak također primjenjuje na članove savjetodavnih tijela Zajednica.

POGLAVLJE 5.

DUŽNOSNICI I OSTALI SLUŽBENICI ZAJEDNICE

Članak 12.

Na državnom području svake države članice i neovisno o njihovu državljanstvu, dužnosnici i ostali službenici Zajednica:

- (a) pridržavajući se odredaba Ugovorâ koje se s jedne strane odnose na propise o odgovornosti dužnosnika i ostalih službenika prema Zajednicama i, s druge strane, na nadležnost Suda u sporovima između Zajednica i njihovih dužnosnika i ostalih službenika, uživaju imunitet od sudskih postupaka u pogledu radnja koje oni poduzimaju u službenom svojstvu, uključujući izgovorene ili napisane riječi. Taj imunitet uživaju i nakon prestanka obnašanja dužnosti.
- (b) zajedno sa svojim bračnim drugovima i uzdržanim članovima obitelji ne podliježu imigracijskim ograničenjima ni formalnostima za prijavu stranaca
- (c) uživaju jednake olakšice koje se uobičajeno dodjeljuju dužnosnicima međunarodnih organizacija vezano uz monetarne ili devizne propise
- (d) imaju pravo bez carine uvesti pokućstvo i druge predmete za osobnu uporabu prilikom prvog preuzimanja dužnosti u dotičnoj zemlji, te pravo da ih nakon prestanka dužnosti u toj zemlji ponovno izvezu bez carina, u oba slučaja pridržavajući se uvjeta koje vlada zemlje u kojoj ostvaruju to pravo smatra nužnima
- (e) imaju pravo bez carine uvesti motorno vozilo za osobnu uporabu, kupljeno u zemlji svojeg posljednjeg boravišta ili u zemlji čiji su državljani prema uvjetima koji vrijede na unutarnjem tržištu te zemlje, te ga ponovno izvesti bez carine, u oba slučaja pridržavajući se uvjeta koje vlada zemlje u kojoj ostvaruju to pravo smatra nužnima.

Članak 13.

Dužnosnici i ostali službenici Zajednica dužni su plaćati porez u korist Zajednica na plaće, nadnice i prihode koje im isplaćuju Zajednice, u skladu s uvjetima i postupkom koje utvrđuje Vijeće, odlučujući na prijedloge Komisije.

Oni su oslobođeni od plaćanja nacionalnih poreza na plaće, nadnice i prihode koje im isplaćuju Zajednice.

Članak 14.

Pri primjeni poreza na dohodak, poreza na bogatstvo i poreza na nasljedstvo te pri primjeni konvencija o izbjegavanju dvostrukog oporezivanja sklopljenih među državama članicama Zajednica, za dužnosnike i ostale službenike Zajednica koji isključivo radi obnašanja svojih dužnosti u službi Zajednica imaju boravište na državnom području države članice koja nije zemlja njihove porezne rezidentnosti, u trenutku stupanja u službu Zajednica, smatra se, kako u zemlji njihova stvarnog boravišta tako i u zemlji njihove porezne rezidentnosti, da su zadržali rezidentnost u potonjoj zemlji, pod uvjetom da je ta država članica Zajednica. Ta se odredba također primjenjuje na bračnog druga ako se ne bavi vlastitim plaćenim zanimanjem, i na djecu koju uzdržavaju i za koju skrbe osobe iz ovog članka.

Pokretna imovina koja pripada osobama iz prethodnog stavka i koja se nalazi na državnom području zemlje u kojoj borave oslobođena je od poreza na nasljedstvo u toj zemlji; za takvu se imovinu pri izračunu tog poreza smatra, uz poštovanje prava trećih zemalja i moguće primjene odredaba međunarodnih konvencija o dvostrukom oporezivanju, da se nalazi u zemlji porezne rezidentnosti.

Pri primjeni odredaba ovog članka ne uzima se u obzir rezidentnost stečena isključivo zbog obnašanja dužnosti u službi drugih međunarodnih organizacija.

Članak 15.

Vijeće, odlučujući jednoglasno na prijedlog Komisije, utvrđuje program prava iz socijalne sigurnosti za dužnosnike i ostale službenike Zajednice.

Članak 16.

Vijeće, odlučujući na prijedlog Komisije i nakon savjetovanja s ostalim zainteresiranim institucijama, određuje kategorije dužnosnika i ostalih službenika Zajednica na koje se u cijelosti ili djelomično primjenjuju odredbe članka 12., članka 13. stavka 2. i članka 14.

Imena, razredi i adrese dužnosnika i ostalih službenika uključenih u takve kategorije periodično se dostavljaju vladama država članica.

POGLAVLJE 6.

POVLASTICE I IMUNITETI MISIJA TREĆIH ZEMALJA
AKREDITIRANIH PRI EUROPSKIM ZAJEDNICAMA

Članak 17.

Država članica na čijem državnom području Zajednice imaju svoje sjedište priznaje uobičajeni diplomatski imunitet i privilegije misijama trećih zemalja akreditiranim pri Zajednicama.

POGLAVLJE 7.

OPĆE ODREDBE

Članak 18.

Dužnosnicima i ostalim službenicima Zajednica priznaju se povlastice, imuniteti i olakšice isključivo u interesu Zajednica.

Svaka institucija Zajednica dužna je ukinuti imunitet priznat dužnosniku ili drugom službeniku kad god ona smatra da ukidanje tog imuniteta nije protivno interesima Zajednice.

Članak 19.

Institucije Zajednica surađuju s odgovornim tijelima zainteresiranih država članica radi primjene ovog Protokola.

Članak 20.

Članci 12. do 15. i članak 18. primjenjuju se na članove Komisije.

Članak 21.

Članci 12. do 15. i članak 18. primjenjuju se na suce, nezavisne odvjetnike, tajnika i pomoćne izvjestitelje Suda, ne dovodeći u pitanje odredbe članka 3. Protokola o Statutu Suda koje se odnose na imunitet sudaca i nezavisnih odvjetnika od sudskih postupaka.

Članak 22.

Ovaj se Protokol također primjenjuje na Europsku investicijsku banku, na članove njezinih tijela, na njezino osoblje i na predstavnike država članica koji sudjeluju u njezinim aktivnostima, ne dovodeći u pitanje odredbe Protokola o Statutu Banke.

Europska investicijska banka povrh toga oslobođena je od svakog oblika oporezivanja ili nameta slične naravi pri osnivanju i bilo kakvom povećanju kapitala te od različitih formalnosti koje mogu biti s tim povezane u državi sjedišta Banke. Slično tome, prestanak Banke ili njezina likvidacija nemaju za posljedicu nikakve namete. Naposljetku, djelatnosti Banke i njezinih tijela, koje se obavljaju u skladu s njezinim Statutom, ne podliježu porezu na promet.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Protokol.

Sastavljeno u Bruxellesu dana osmog travnja godine tisuću devetsto šezdeset pete.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMUECKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

ZAVRŠNI AKT

OPUNOMOĆENICI

Njegovo Veličanstvo kralj Belgijanaca, Predsjednik Savezne Republike Njemačke, Predsjednik Francuske Republike, Predsjednik Talijanske Republike, Njegova Kraljevska Visost Veliki Vojvoda od Luksemburga, Njezino Veličanstvo Kraljica Nizozemske

koji su se 8. travnja 1965. sastali u Bruxellesu na potpisivanju Ugovora o osnivanju Jedinственог вјећа i Jedinствене komisije Europskih zajednica,

USVOJILI SU SLJEDEĆE TEKSTOVE:

Ugovor o osnivanju Jedinственог вјећа i Jedinствене komisije Europskih zajednica.

Protokol o povlasticama i imunitetima Europskih zajednica.

Pri potpisivanju tih tekstova opunomoćenici su:

- Komisiji Europskih zajednica povjerali zadaću određenu Prilogom I.; i
- primili na znanje Izjavu Vlade Savezne Republike Njemačke određenu Prilogom II.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici potpisali su ovaj Završni akt.

Sastavljeno u Bruxellesu dana osmog travnja godine tisuću devetsto šezdeset pete.

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMUECKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J.M.A.H. LUNS

PRILOG I.

ZADAĆA POVJERENA KOMISIJI EUROPSKIH ZAJEDNICA

Zadaća je Komisije Europskih zajednica u okviru svojih odgovornosti poduzeti potrebne korake radi racionalizacije svojih odjela u razumnom i relativno kratkom roku koji ne smije prijeći jednu godinu. U tu svrhu Komisija može zatražiti sva odgovarajuća mišljenja. Kako bi se Vijeću omogućilo praćenje napredovanja ove zadaće, Komisija je dužna Vijeće periodično izvješćivati.

PRILOG II.

IZJAVA

Vlade Savezne Republike Njemačke o primjeni Ugovora o osnivanju Jedininstvenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik na Berlin

Vlada Savezne Republike Njemačke zadržava pravo, pri polaganju svoje isprave o ratifikaciji, izjaviti da se Ugovor o osnivanju Jedininstvenog vijeća i Jedinstvene komisije Europskih zajednica i Ugovor o osnivanju Europske zajednice za ugljen i čelik jednako primjenjuju na Land Berlin.
